

## ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ В ТАМИЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

А. А. Смирнитская

### Введение

В тамильском языке для выражения значения перемещения и нахождения в воде используются два специальных глагола плавания: *nīntu* 'плыть' (передвижение в воде активного субъекта) и 'плавать' (передвижение и нахождение в воде пассивного субъекта)<sup>1</sup>, ср.:

- (1) *raiyaṅ karai-kku nīntu-kir-atu.*  
мальчик берег-Dat плыть-Pres-3.Sg.N  
'Мальчик плывет к берегу'.
- (2) *kaṭṭai er-il mita-kkir-atu.*  
бревно озеро-Loc плавать-Pres-3.Sg.N  
'В озере плавает бревно'.

Специальные глаголы плавания охватывают в тамильском далеко не весь круг субъектов. В частности, они не описывают перемещение водного транспорта и людей на нем (ср. английское *sail*, французское *naviguer*); в такого рода контекстах действуют общие глаголы движения (со значением 'двигаться', 'уходить', 'подходить', 'пересекать' и др.) или глагольные сочетания, например *yāṭṭirai cei* 'путешествовать, отправляться в паломничество (в том числе по морю)', букв. «совершать морское путешествие».

Ниже мы рассмотрим употребление глаголов *nīntu* и *mita* в основном значении плавания (разделы 1 и 2), а также те из ситуаций, в которых используются не глаголы плавания, а общие глаголы движения (раздел 3). В разделе 4 будут описаны метафорические переносы пассивного глагола плавания *mita*; общие выводы сформулированы в Заключение.

При написании работы мы опирались на словари [Сомасундарам 1960; Сомасундарам, Коновалов 1989; Tamil Lexicon 1924—1939; The Great Lifco Dictionary 1960; Subramanian 2000] и данные, полученные от информантов при работе над анкетой Е. В. Рахилиной и Т. А. Майсака.

---

<sup>1</sup> В качестве основной формы глаголов указывается так называемая основа глагола (verb stem), как это принято в западной традиции.

Мы хотели бы выразить благодарность нашим информантам Паари Виджаяну и Прие Венкатасвами, а также Александру Михайловичу Дубянскому и Георгию Сергеевичу Старостину за внимательное прочтение и ценные замечания.

### 1. Глагол активного плавания *nīntu*

Во всех рассмотренных словарях ‘плыть, плавать’ фиксируется как основное значение глагола *nīntu*. Тамильско-английский словарь [Tamil Lexicon 1924—1939] определяет его как ‘to swim in water’, тамильский толковый словарь [Subramanian 2000] как ‘двига́я руками и ногами, толка́ть воду’.

Глагол *nīntu*- восходит к общедравидийскому корню \**nīnz* со значением плавания, при этом в современных языках родственные глаголы также имеют значение активного плавания: ср., например, *nīntuka* ‘плавать’ в языке малайлам. Этимологические данные позволяют предположить, что в протодравидийском языке большая часть семантического поля плавания описывалась с помощью глагола *nīntu*- [Г. С. Старостин, личное сообщение]<sup>2</sup>.

Наиболее типичные употребления предполагают субъект, обозначающий человека или животное, — ср. пример (1), — а также:

- (3) *nāy karai-kku vēkamāka nīntu-kīr-atu*  
 собака берег-Dat быстро плыть-Pres-3.Sg.N  
 ‘Собака быстро плывет к берегу’.

Производные глагола *nīntu* используются для обозначения того, что связано с активным плаванием: ср. отглагольное существительное *nīccal* ‘плавание (человека), в том числе спортивное’ (например, в сочетании *nīccal kūlam* ‘плавательный бассейн’).

Как естественно ожидать, помимо человека и млекопитающих, субъектом при глаголе *nīntu* могут быть водоплавающие птицы, рептилии и другие живые существа, способные передвигаться в воде при помощи движений тела:

- (4) *vāttukuṭṭi-kaḷ vātt-ai-(piṇ) toṭarnt-u nīntu-kīr-ana.*  
 утенок-Pl утка-Acc-(за) приближаться-Vbp плыть-Pres-3.Pl.N  
 ‘Утята плывут за уткой’.
- (5) *mutalai avaṇ-ai toṭarnt-u nīnta-vat-ai kumar pā-r-ṭt-āṇ.*  
 крокодил он-Acc приближаться-Vbp плыть-Noun-Acc Кумар видеть-Past-3.Sg.M  
 ‘Кумар увидел, что за ним плывет крокодил’.
- (6) *mīṇ kappal piraku nīntu-kīr-atū*  
 рыба корабль за плыть-Pres-3.Sg.N  
 ‘Рыба плывет за кораблем’.

В целом наличие активных физических действий, производимых при плавании, является важным компонентом семантики глагола *nīntu* — поэтому он не сочетается с субъектами, которые не могут совершать таких движений: названиями предметов

<sup>2</sup> См. также этимологическую базу по дравидийским языкам на сайте проекта «Вавилонская башня» (<http://starling.rinet.ru>).

и веществ (в том числе жидкостей), людей и животных в пассивном состоянии (например, умерших) и т. п. Эти субъекты соотносятся, как это будет дальше показано, с глаголом *mita* (см. подробнее раздел 2). По той же причине с глаголом *nīntu* невозможно описание движения судна и людей на судне (подробнее см. раздел 3).

Признак направленности / ненаправленности движения, по-видимому, нерелевантен для глагола *nīntu*: он может выражать и направленное движение, как в большинстве предыдущих примеров, и движение, направление которого время от времени меняется:

- (7) *kuḷantai-kaḷ karaiy-ōram-āka nīnt-i-ṇar.*  
 ребенок-Pl берег-около-Adv плыть-Past-3.Pl.Ep  
 'Дети плавали у берега'.

При необходимости явно выразить направление могут использоваться сериальные конструкции, в которых глагол *nīntu* в форме деепричастия дополняется общими глаголами движения (подробнее о сериальных конструкциях см. раздел 3.3):

- (8) *ilainkai-yiliruntu nīnt-i-yē va-nt-avar.*  
 Шри-Ланка-Abl плыть-Vbp-Emph приходит-Past-Noun.Actor.Sg.M  
 'Тот (человек), который приплыл со Шри-Ланки'.

Таким образом, значение глагола *nīntu* ограничено перемещением живых существ в воде, при котором они совершают специальные движения конечностями; субъект может быть погружен в толщу воды полностью (как рыба) или частично (как водоплавающие птицы, человек). К неодушевленным субъектам, перемещающимся в воде или по поверхности воды, а также к судам, движению жидкости и т. п. этот глагол неприменим.

## 2. Глагол пассивного плавания *mita*

Глагол пассивного плавания *mita* этимологически связывается с корнем *\*mī* со значением 'верх' ('up, above'), этимологий со значением плавания у данного корня нет [Г. С. Старостин, личное сообщение]. Значение 'верх' сохраняется, например в тамильском когнате данного глагола *mī* 'верх, верхушка; величие, возвышенность; небо; высший'. Наиболее вероятно, что значение 'плавать, дрейфовать' возникло в ходе специфического именно для тамильского языка пути развития из пространственного значения 'быть сверху, находиться на поверхности'.

В словарях современного тамильского языка фиксируются в общей сложности шесть значений глагола *mita*, пять из которых — переносные (о них см. в разделе 4). Основное значение определяется как 'плавать (например, о пробке, щепке и т. п.)', 'дрейфовать' [Сомасундарам 1960], 'находиться на поверхности воды, не погружаясь вниз' [Subramanian 2000], в тамильско-английском словаре ему соответствует 'to float' [The Great Lifco Dictionary 1960].

Действительно, в примере (2) с данным глаголом описывается нахождение в воде неодушевленного субъекта, не совершающего активных движений (в противоположность субъектам глагола *nīntu*), ср. также:

(9) *ippō atañ tuṇṭi-kaḷ mita-kkiṇṇ-āṇa.*  
 теперь его щепка-Pl плавать-Pres-3.Pl.N  
 '[Здесь затонул корабль] и теперь плавают щепки от него'.

(10) *cetta mīṇ mēl maṭṭatt-il mita-kkiṇṇ-ātu.*  
 мертвый рыба верх поверхность-Loc плавать-Pres-3.Sg.N  
 'На поверхности воды плавает мертвая рыба'.

При этом допускается как частичное погружение субъекта в среду, «притопленность», как в случае с бревном или с морковкой (примеры (2), (11)), так и движение на самой поверхности воды легкого предмета, притопленность которого незаметна, ср.:

(11) *cūp-il kēraṭ tuṇṭu mita-kkiṇṇ-ātu.*  
 суп-Loc морковь кусок плавать-Pres-3.Sg.N  
 'В супе плавает кусок морковки'.

(12) *utir-nta ilai kuṭṭaiy-il mita-kkiṇṇ-ātu.*  
 опадать-Prt лист лужа-Loc плавать-Pres-3.Sg.N  
 'В луже плавает опавший лист'.

Субъект глагола *mita* если и движется, то не самостоятельно, а благодаря колебаниям воды. При этом сам по себе глагол *mita* может выражать только отсутствие перемещения или ненаправленное перемещение. При необходимости подчеркнуть направление перемещения глагол встраивается в конструкцию сериализации (подробнее см. раздел 3.3):

(13) *kaṭṭai ārr-il mita-ntu cel-kkiṇṇ-ātu.*  
 бревно река-Loc плавать-Vbr перемещаться-Pres-3.Sg.N  
 'По реке плывет бревно (букв. «плавающая, перемещается»)»'.

Заметим, что данная ситуация может быть описана и без глагола плавания:

(14) *kaṭṭai ārr-il cel-kkiṇṇ-ātu.*  
 бревно река-Loc перемещаться-Pres-3.Sg.N  
 'По реке движется бревно'.

Будучи глаголом пассивного плавания, *mita* невозможен не только с активно перемещающимися субъектами, но и с обозначениями управляемых судов:

(15) *iṅku eṇ tampi kappal-il varu-kkiṇṇ-āṇ / \*mita-kkiṇṇ-āṇ.*  
 сюда мой брат корабль-Loc приближаться / \*дрейфовать-Pres-3.Sg.M  
 'Мой брат с семьей плывет (букв. «приближается») / \*дрейфует сюда на корабле'.

По отношению к судну *mita* может быть употреблен лишь в очень нетипичной ситуации: когда наблюдатель видит корабль с очень далекого расстояния и неясно, движется ли он:

(16) *tūrat-il kappal mita-kkiṇṇ-ātu.*  
 даль-Loc корабль плавать-Pres-3.Sg.N  
 'Вдали плавает парусник'. [Пояснение информанта: «корабль вдали, движения не видно».]

Таким образом, глагол *mita* в основном значении описывает ситуацию пассивного нахождения или колебательного движения субъекта на поверхности воды. Субъект при этом частично притоплен (как *бревно*) или плавает по поверхности (как *опавший лист*). Направленность движения в значении глагола отсутствует, для выражения направленного «дрейфа» используются специальные сочетания, в частности сериальные конструкции (ср. пример (13) и описание таких конструкций в разделе 3.3). Субъектами глагола могут быть названия (плавучих) предметов, неживых существ (труп, мертвая рыба); в роли субъектов невозможны названия активно двигающихся живых существ и судов.

### 3. Области, описываемые общими глаголами движения

Кроме специальных глаголов для выражения значений, относящихся к семантической зоне плавания, используются общие глаголы движения: *vā* ‘приходить, приезжать, прибывать’, *pō* ‘идти, уходить, оставлять’, *cēl* ‘идти, ходить, ехать, перемещаться, уезжать’, *kaṭa* ‘пересекать, проходить’ (через что-то), *kiḷampu* ‘отправляться, уезжать’ и др.

Ситуации, в которых используются не глаголы плавания, а общие глаголы движения, можно разбить на три типа:

- перемещение судов и на судах;
- выражение направления в качестве единственного предиката;
- выражение компонента направления в сериальных конструкциях с глаголами плавания.

#### 3.1. Перемещение судов и на судах

Если субъект — судно или человек, перемещающийся на судне, в тамильском языке он описывается с помощью общих глаголов движения. Так, для описания движения судов к пункту назначения часто используется глагол *vā* ‘приходить, приезжать, прибывать’:

- (17) *kappal karaiy-ai nōkki varu-kir-atu.*  
 корабль берег-Асс к приходит-Pres-3.Sg.N  
 ‘Корабль плывет (букв. «подходит») к берегу’.

Специальные глаголы *nīntu* или *mita* в таких случаях не употребляются:

- (18) *iṅku eṇ tampi kappal-il \*nīntu-kir-āṇ / \*mita-kkir-āṇ.*  
 сюда мой брат корабль-Лос \*плыть-Pres-3.Sg.M / \*плавать-Pres-3.Sg.M  
 ‘Мой брат с семьей \*плывет / \*плавает сюда на корабле’.

При этом в роли «судна» могут выступать и плавающие предметы, например бревно:

- (19) *intak kaṭṭai mūlam nāṇ karai-kku vant-u-iru-kkir-ēn.*  
 это бревно посредством я берег-Dat приходит-Vbp-быть-Pres-1.Sg  
 ‘На этом бревне я доплыл до берега (букв. «пришел к берегу»)’.



- (24) *mīṅkūṭṭam iṅapperukka-ttir-kku muṭṭai iṭ-a cel-kir-atu.*  
 косяк.рыб размножаться-Noun-Dat икра давать-Inf двигаться-Pres-3.Sg.N  
 'Косяк рыб идет на нерест (букв. «икру давать идет»)'.  
 (25) *nīrōṭṭatt-iṅ ticai-yaik kaṅṭuppiṭṭtt-u-viṭṭāl, mīṅ tāṅam-āka valaiy-il māṭṭikkolḷ-um.*  
 течение-Gen направление-Асс угадать-Vbp-если рыба сама-Adv сеть-Loc  
 запутываться-Ft.3.Sg.N  
 'Если правильно угадать направление течения, то рыбы сами идут прямо в сеть (букв. «в сети запутываются»)'.  
 Таким образом, если внимание говорящего не направлено на специфические «плавательные» свойства субъекта, глагол *nīntu* не употребляется.  
 Аналогично общие глаголы движения используются при выраженном направлении движения вместо *mita*:

- (26) *periya paṅikkunru nēramāka nam kappal-ai nōkki varu-kir-atu.*  
 большой айсберг прямо наш корабль-Асс к приходить-Pres-3.Sg.N  
 'Огромный айсберг плывет (букв. «подходит») прямо к нашему кораблю'.

Поскольку айсберг не может производить активные действия в процессе плавания и передвигается за счет двигающейся воды, он относится к субъектам, которые сочетаются с глаголом *mita*. Однако глагол *mita* невозможен либо недостаточен в предложении, в котором явно указывается направление движения («прямо к нашему кораблю»), поэтому для описания ситуации нельзя использовать только его и появляется общий глагол движения: *vā* 'приходить'.

Ситуация нахождения на поверхности воды может описываться одним из бытийных глаголов, например *iru* 'быть, находиться'. В этом случае специфическая семантика плавания также теряется:

- (27) *cūp-il kēraṭ tuṅṭu iru-kkir-atu.*  
 суп-Loc морковь кусок находиться-Pres-3.Sg.N  
 'В супе есть (букв. «находится») кусок морковки'.

### 3.3. Сериальные конструкции: глагол плавания + общий глагол движения

Сериальные конструкции из двух или более глагольных форм очень распространены в тамильском языке. В данном случае мы рассматриваем разновидность таких конструкций, где основной глагол (*nīntu* или *mita*) стоит в форме деепричастия, а вспомогательный (общий глагол движения) — в финитной форме.

Сериальные конструкции с глаголами плавания используются, если нужно одновременно выразить и направление, и способ движения:

- (28) *paiyaṅ karai-kku nīnt-i varu-kir-atu.*  
 мальчик берег-Dat плыть-Vbp приходить-Pres-3.Sg.N  
 'Мальчик подплывает (букв. «плывя, приходит») к берегу'.

В этом случае можно употребить и одиночный глагол *nīntu*, как в примере (1), однако вариант (28) подчеркивает направленность движения к берегу. Ср. также пример с более редким глаголом *ēru* ‘подниматься, взбираться’:

- (29) *avaṇ nīnt-i karai ēr-i-viṭ-ṭ-āṇ.*  
 он плыть-Vbp берег подниматься-Vbp-покидать-Past-3.Sg.M  
 ‘Он приплыл к берегу (букв. «плывя, берег поднявшись, покинул»)’.

С глаголом активного плавания *nīntu* в подобных конструкциях сочетаются глаголы *vā*, *pō*, *ceḷ*, *kaṭa* и др. Глагол пассивного плавания *mita* (см. пример (13)), по мнению информантов, в сериальных конструкциях встречается реже.

#### 4. Метафорические значения глаголов плавания

На основании данных, полученных от информантов, можно заключить, что у глагола активного плавания *nīntu* нет метафорических значений. Тамильско-английский словарь указывает на значение ‘переливаться’ [Tamil Lexicon 1924—1939], однако информанты его не подтвердили. Вместо него, по утверждению информантов, в соответствующих контекстах используется глагол *nirampu* ‘наполняться, изобилловать, переливаться’, ср.:

- (30) *tannīr kapp-in karai niramp-i / \*nīnt-u viṭ-ṭ-atu.*  
 вода чашка-Gen край переливаться-Vbp / \*плыть-Vbp покидать-Past-3.Sg.N  
 ‘Вода перелилась через край чашки’.

Таким образом, в тамильском метафоризируется только один, пассивный глагол плавания *mita*. В словарях указываются следующие метафорические значения этого глагола:

- ‘изобилловать’, ‘быть в избытке’, ‘to be abundant; to be in excess’;
- ‘быть погруженным (в мысли, мечты, сон)’;
- ‘плавать в наслаждении’<sup>4</sup>.

При работе с анкетой выяснилось, что данный глагол имеет, в дополнение к названному, еще одно метафорическое значение:

- ‘перемещаться по воздуху, парить в воздухе’.

Словари указывают также на метафорическое значение ‘подниматься в небе, восходить’, однако информанты это значение отрицают. Кроме того, по данным словарей, у глагола должно иметься два значения с отрицательным оценочным ком-

<sup>4</sup> Данное значение, скорее всего, является более частной разновидностью предыдущего значения ‘быть погруженным в мысли, мечты, сон’. Единственное различие — при описании значения ‘плавать в наслаждении’ акцентируются положительные коннотации эмоциональных состояний, которые обычно описываются этим значением. Однако сужение значения исключительно до ‘плавать в наслаждении’ неправомерно, как это будет видно из примеров далее.

понентом: 'прикидываться' и 'быть самолюбивым, тщеславным', которые также не подтверждаются информантами. Информанты указывают на оттенок такого рода отрицательной оценки в метафорическом значении 'изобиловать, быть в избытке' (ср. раздел 4.2.1 ниже), но отдельного значения не было выявлено.

#### 4.1. 'Перемещаться по воздуху' / 'парить в воздушной среде'

Применительно к воздушной среде глагол *mitā* означает нахождение в воздухе или едва заметное движение объектов, удаленных от наблюдателя:

- (31) *paṛavai viṇṇ-il mita-kkiṛ-atu.*  
 птица небо-Loc плавать-Pres-3.Sg.N  
 'Птица (например, орел) парит в небе'.

Информант указывает на состояние «зависания» птицы в воздухе — такое, что не важно, машет ли она крыльями, главное — отсутствие активного перемещения в воздухе; эта интерпретация хорошо согласуется с исходной статичной семантикой *mita*. Любопытно, что в этом значении глагол *mita* употребляется также с таким субъектом, как самолет:

- (32) *ākāc avimāṇam viṇṇ-il mita-kkiṛ-atu.*  
 самолет небо-Loc плавать-Pres-3.Sg.N  
 'Самолет в небе парит'.

#### 4.2. 'Изобиловать, быть в избытке'

Метафорическое значение 'изобиловать, быть в избытке' фиксируется в тамильско-английском словаре и подтверждается всеми информантами. К этому значению относятся употребления двух типов.

##### 4.2.1. Большое количество объекта у possessора

В данном случае субъект является одушевленным и предложение с глаголом *mita* означает, что 'у possessора есть большое количество объекта', ср.:

- (33) *avaṇ paṇatt-il mita-kkiṛ-āṇ.*  
 он деньги-Loc плавать-Pres-3.Sg.M  
 'Он очень богат (букв. «плавает в деньгах»)'.<sup>5</sup>

В интерпретации многих примеров такого рода помимо основного значения 'изобиловать', присутствует дополнительный оценочный компонент: отрицательная оценка с легкой иронией. Так, информант поясняет, что в предложении (33) чувствуется отрицательное отношение к субъекту: «так говорят о человеке, который много о себе думает»<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Возможно, именно такой оттенок имелся в виду в тамильско-русском словаре [Сомасундарам 1960] под значением 'быть самолюбивым', 'тщеславным'. Очевидно, однако, что этот оттенок не образует отдельного значения.

В этом метафорическом значении в качестве избыточной среды могут выступать самые разные сущности: вещества (например, вино, слезы), предметы — как не-счетные («много денег»), так и счетные («много игрушек»), как абстрактные («проблемы»), так и конкретные («друзья»), ср.:

(34) *avaḷ kaṇṇīr(-il) mīta-kkiṛ-āḷ.*  
она слеза(-Loc) плавать-Pres-3.Sg.F  
'Она много плачет (букв. «она плавает в слезах»)'.

(35) *avaṇṇ piraccinai-kaḷ-il mīta-kkiṛ-āṇ.*  
он проблема-Pl-Loc плавать-Pres-3.Sg.M  
'У него много проблем (букв. «он плавает в проблемах»)'.

Возможна и двойная метафора — когда само предметное имя употреблено в абстрактном, переносном значении, ср.:

(36) *avaṇṇ cēcc-il mīta-kkiṛ-āṇ.*  
он грязь-Loc плавать-Pres-3.Sg.M  
'Он плавает в грязи'.

Данная фраза имеет два прочтения: прямое ('шел по улице и упал в грязь') и переносное, с двойной метафоризацией — глагола *mīta* 'плавать' и названия среды *cēccu* 'грязь' ('сделал плохое дело'). При этом, по свидетельству информанта, второе значение встречается чаще.

#### 4.2.2. Большое количество вещества

Значение избытка в предложениях с глаголом *mīta* может интерпретироваться и локативно: 'в пространстве имеется большое количество вещества или субстанции', причем обыкновенно имеется в виду воздушное пространство.

(37) *pukai viṇṇ-il mīta-kkiṛ-atu.*  
дым небо-Loc плавать-Pres-3.Sg.N  
'В воздухе большое количество дыма (букв. «дым плавает в небе»)'.

Для плавающей в воздухе пыли нахождение или медленное передвижение в воздушной среде является естественным состоянием, при этом глагол *mīta* используется, чтобы подчеркнуть, что пыли в воздухе много:

(38) *tūci viṇṇ-il mīta-kkiṛ-atu.*  
пыль небо-Loc плавать-Pres-3.Sg.N  
'Пыль в небе плавает'.

Согласно пояснению информанта, «это всегда означает большое количество, очень много пыли; кроме того, так нельзя сказать, если пыль не движется». Аналогично ведет себя и «запах» в позиции субъекта:

(39) *viṭṭ-il cantan-ē vācanai mīta-kkiṛ-atu.*  
дом-Loc сандал-Emph запах плавать-Pres-3.Sg.N  
'В доме сильный запах сандала (букв. «запах сандала плавает»)'.

Заметим, что обозначения звуков или музыки, которые тоже распространяются по воздуху (ср. рус. *В воздухе плыла дивная музыка*), в тамильском, по мнению носителей, с глаголами плавания не встречаются.

#### 4.3. 'Быть погруженным в мечты, сон и т. п.'

Метафорическое значение 'быть погруженным в мечты, сон' возникает за счет того, что водная среда, в которой пребывает плавающий в воде субъект, преобразуется в эмоциональную среду (мечты, фантазии, счастье), ср.:

(40) *avan en̄um-ē kaṇav-il mīta-kkiṛ-āṇ.*  
он всегда-Emph мечта-Loc плавать-Pres-3.Sg.M  
'Он всегда мечтает (букв. «в мечтах плавает»)'.<sup>6</sup>

(41) *kaṛpaṇaiy-il mīta-nt-āṇ.*  
фантазия-Loc плавать-Past-3.Sg.M  
'Он плавал в фантазиях'.

Информанты отрицают возможность данного значения в ситуации погруженности в мыслительную деятельность (*\*Он плавает в мыслях*) и подтверждают только употребления с эмоциональными состояниями и их внешними проявлениями (ср. «мечта», «счастье», другие позитивно оцениваемые состояния)<sup>6</sup>:

(42) *inta kuṭumṛam inṛatt-il (cantōṣatt-il) mīta-kkiṛ-atu.*  
эта семья счастье (радости-Loc) плавать-Pres-3.Sg.N  
'Эта семья плавает в счастье'.

К данной группе употреблений примыкает, на наш взгляд, и следующий пример:

(43) *kuṭipōtaiy-il mīta-kkiṛ-āṇ.*  
опьянение-Loc плавать-Pres-3.Sg.M  
'Он плавает в опьянении'.

По поводу этого примера наш информант дал следующее пояснение: «Такое может быть не только из-за того, что человек выпил, но и из-за наркотиков или из-за впечатления от красивой девушки и т. п. В этом случае человек говорит невпопад, ходит или сидит, качаясь. Так нельзя сказать, если человек не двигается».

#### 4.4. Нестабильность носителя эмоционального состояния

Отдельный тип метафорического употребления *mīta* составляют примеры типа (44), в котором также описывается погруженность в эмоциональное состояние, однако субъектом глагола плавания является не человек, а метафорический «носитель» данного эмоционального состояния:

<sup>6</sup> В данном контексте вместо *mīta* могут быть употреблены также глаголы *iru* 'находиться' или *vāḷ* 'жить'.

- (44) *avaṇ mukatt-il puṇṇakai mīta-kkiṛ-atu.*  
 его лицо-Loc улыбка плавать-Pres-3sn  
 'По его лицу плавала счастливая улыбка'.

Согласно пояснению информанта, по значению данное высказывание *avaṇ maḱiḷcciṅṅiḱ irukkīṛāṅ* 'Он счастлив (букв. «находится в счастье»)'.  
 \* \* \*

Таким образом, у глагола пассивного плавания *mīta* метафорическое значение 'перемещаться по воздуху' связано с изменением типа среды, в которой движется субъект: перенос с водной среды на воздушную. Подобного рода, но более дальний, перенос образует метафорическое значение 'быть погруженным в мечты, сон, наслаждение': это перенос с водной среды на среду эмоционального состояния человека. К нему примыкают употребления, в которых в роли субъекта плавания выступает «носитель» эмоционального состояния (улыбка). Наконец, компонент значения 'большое количество среды' способствует появлению метафорического значения 'изобиловать, быть в избытке'.

### Заключение

Итак, семантическое поле движения в воде в современном тамильском языке содержит два специальных глагола:

- *nīntu* — описывает активное плавание живого существа с помощью движений конечностями;
- *mīta* — описывает пассивное перемещение или нахождение на поверхности воды.

Особым образом описывается перемещение судов и людей на судах; эта область не входит в тамильском языке в зону глаголов плавания, для ее описания используются общие глаголы движения. Кроме того, общие глаголы употребляются для указания на направление движения — как в серийной конструкции, так и в качестве единственного глагола-сказуемого. При описании же ситуации нахождения в жидкости может быть использован и бытийный глагол *iru* 'быть, находиться'. Данные о тамильской системе глаголов плавания суммированы в таблице 1.

В ходе работы с информантами были уточнены данные словарей о метафорических значениях глаголов. Выяснилось, что активный глагол *nīntu* не имеет метафор, тогда как глаголу пассивного плавания *mīta* метафоры свойственны. С изменением типа среды, в которой находится плавающий объект, связана метафора 'парения в воздухе' и погружения человека в определенное эмоциональное состояние. Ситуация нахождения в большом количестве вещества, в которое погружен плавающий субъект, переосмыляется в виде метафорического значения 'изобиловать, быть в избытке'.

Таблица 1

## Тамильская система глаголов плавания

Тип ситуации, субъект	<i>nīntu</i>	<i>mita</i>	Общие глаголы движения и бытия
Человек или животное: активное движение (направленное или ненаправленное)	+	–	–
Человек на судне, судно в ситуации управляемого движения	–	–	+
Человек на судне, судно в ситуации неуправляемого движения	–	+	+
Неодушевленные субъекты	–	+	+

## Сокращения

1 — первое лицо	Imv — императив
2 — второе лицо	Inf — инфинитив
3 — третье лицо	Instr — инструменталис
Abl — аблатив	Loc — локатив
Acc — аккузатив	M — мужской род
Adv — адвербиализация	N — средний род
Com — комитатив	Noun — номинализация
Cond — условная форма	Actor — имя деятеля
Dat — датив	Past — прошедшее время
Er — эпиценовый (общий) род	Pl — множественное число
Emph — эмфатическая частица	Pres — настоящее время
F — женский род	Prt — причастие
Fut — будущее время	Sg — единственное число
Gen — генитив	Vbp — деепричастие

## Литература

- Сомасундарам П. (ред.). Тамильско-русский словарь. (Около 38 тыс. слов.) М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1960.
- Сомасундарам П., Коновалов Е. И. (ред.). Русско-тамильский словарь. 2-е изд. (Около 25 тыс. слов.) М.: Русский язык, 1989.
- Subramanian P. R. (ed.). *Kriyaavin Tarkaalat Tamil Akaraati*. Dictionary of Contemporary Tamil (Tamil-Tamil-English). 6th ed. (Около 16 тыс. слов.) Chennai: Cre-A publishers, 2000.
- Tamil Lexicon (Tamil-English). (Около 125 тыс. слов.) Madras: University of Madras, 1924—1939.
- The Great Lifco Dictionary (English-English-Tamil). 5th ed. Madras: The M.W.N Press, 1960.